



名家名译全本世界经典文学名著

新月集 飞鸟集

泰戈尔诗集

Selected Poems of Tagore

原著 / 泰戈尔〔印度〕
编译 / 名家编译委员会



CLASSIC
LITERATURE
联袂推荐



天地出版社 | TIANDI PRESS

名家名译全本世界经典文学名著

新月集 飞鸟集

泰戈尔诗集

Selected Poems of Tagore



原著 / 泰戈尔 [印度]

编译 / 名家编译委员会



天地出版社 | TIANDI PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新月集 飞鸟集：泰戈尔诗集 / (印) 泰戈尔著；
名家编译委员会编译. —成都：天地出版社，2018.1
(名家名译全本世界经典文学名著)
ISBN 978-7-5455-3322-4

I. ①新… II. ①泰… ②名… III. ①诗集—印度—
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第277062号

新月集 飞鸟集：泰戈尔诗集

XINYUE JI FEINIAO JI:TAIGE'ER SHIJI

出品人 杨 政
原 著 [印] 泰戈尔
编 译 名家编译委员会
责任编辑 李红珍 李菁菁
责任印制 董建臣 张晓东

出版发行 天地出版社
(成都市槐树街2号 邮政编码：610014)
网 址 <http://www.tiandiph.com>
<http://www.天地出版社.com>
电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com
经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司

印 刷 北京彩虹伟业印刷有限公司
版 次 2018年1月第1版
印 次 2018年1月第1次印刷
成品尺寸 155mm×215mm 1/16
印 张 16
字 数 233千
定 价 24.00元
书 号 ISBN 978-7-5455-3322-4

版权所有◆违者必究

咨询电话：(028) 87734639 (总编室)
购书热线：(010) 67693207 (市场部)

本版图书凡印刷、装订错误，可及时向我社发行部调换

译序

P r e f a c e

泰戈尔（1861—1941），印度著名诗人、哲学家，世界文学史上罕见的文学巨匠，1861年出生于印度加尔各答一个贵族家庭。童年时期的泰戈尔虽然在好几所学校学习过，但每次时间都不长。实际上，泰戈尔基本没有受过正规的学校教育，他广博的知识都源自父兄和家庭教师的教导，还有自己的勤奋和努力。

泰戈尔多才多艺，一生笔耕不辍，他从15岁就开始写作，一生共创作了50多部诗集，13部中篇小说，近100部短篇小说，40多部剧本，2000多首歌曲，以及大量的论文、论著、游记、散文、随笔等。这些作品题材广泛，内容涉及文学、历史、哲学、艺术、政治、经济等方面，可以说是无所不包。在这些作品中，尤以诗歌流传最广，最为人们所称道，代表诗集有《吉檀迦利》《新月集》《飞鸟集》《采果集》等。1913年，泰戈尔凭借《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖，被人们称为“亚洲第一诗人”。

《新月集》是泰戈尔于1903年发表的孟加拉文诗集，是一部专门写给儿童的作品。该诗集主要以孩子的视角对身边的世界进行了全新的阐释，这些诗篇有的是欢乐的歌谣，有的是奇妙的想象，有的是有趣的问题，处处洋溢着孩子的童真童趣和家庭生活的温馨快乐。

《飞鸟集》是一部极富哲理的格言诗集，其中包含了300多首风格清丽的小诗。每首诗篇幅虽短，却灵思闪动，自有一片广阔的天地。

《吉檀迦利》是泰戈尔哲理诗的著名代表作，是他中期诗歌创作的巅峰，也是最能代表他精神世界与创作风格的诗集。诗集一共收录了103首

诗歌，主要为宗教抒情诗，在这些诗篇中，泰戈尔以流畅的笔调，热情歌颂了心目中的神，无不流露出他对人生的思考与对广大劳动人民的同情和怜悯，表达了自己对真善美的渴望和追求。

《采果集》是泰戈尔的另一部代表作。泰戈尔通过精心雕琢的诗句、奇妙灵巧的构思、包罗万象的内容，详细阐述了他的世界观、人生观、艺术观，充分表达出他的理想抱负和志向追求，在唤起人们对美好事物关切和追求的同时，让人收获生命的甘甜果实。

1928年创作的《流萤集》是一部以歌颂“萤火虫”这类小生命为主的诗集。在一段段短小精悍的诗句中，泰戈尔热情赞扬了世界上那些弱小却无比坚强的生命，它们虽然不被欣赏，却仍旧能徜徉于天际，追求自己的梦想，泰戈尔以此表达了自己对光明的渴望以及无怨无悔、勇敢前进的决心。

《园丁集》最大的主题是爱，在简洁精致的字句间，泰戈尔细细描绘了一切有关于爱的最纯粹的感情：有初恋时的羞怯与欢喜，有等待时的紧张与焦虑，还有离别时的不舍和痛苦……无尽地表达着泰戈尔对美好事物的赞美与祈望，读来让人回味无穷。

“泰戈尔的诗名远远超过了他的国界。”中国著名作家冰心曾这样评价泰戈尔的作品。没错，泰戈尔用他清新典雅的格调、秀丽精致的诗句、丰富多变的想象、优美动人的韵律、耐人寻味的哲思，彻底征服了世界上的每一位读者，让人在不知不觉中，徜徉于他那静谧而幽美、深沉而宏伟的诗歌之海，久久不愿离去……

目录

C o n t e n t s

新月集 · 001

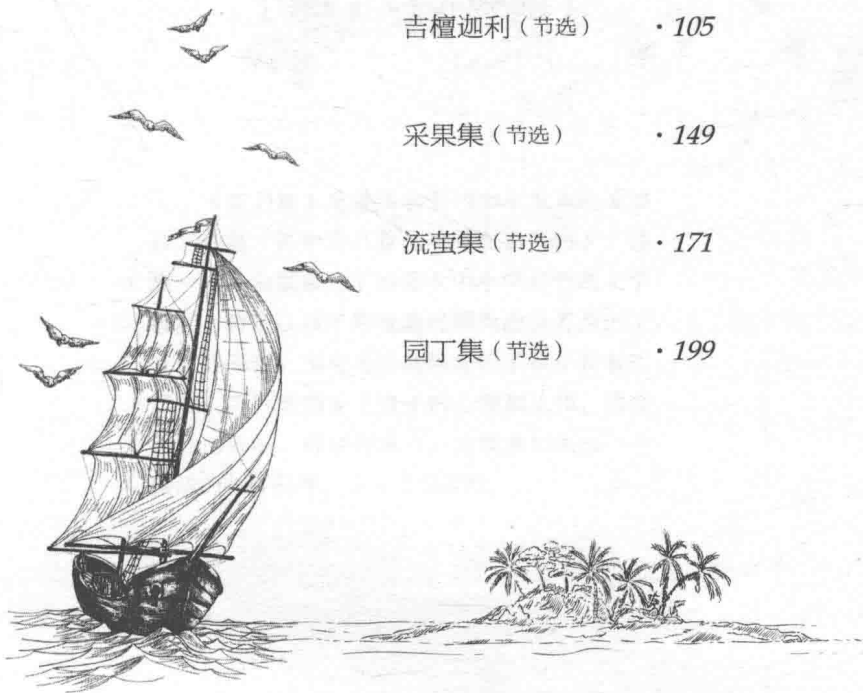
飞鸟集 · 047

吉檀迦利（节选） · 105

采果集（节选） · 149

流萤集（节选） · 171

园丁集（节选） · 199





新月集

THE CRESCENT MOON

《新月集》是泰戈尔于1903年发表的孟加拉文诗集（其中有几首是用英文创作的），诗集一经推出就成为了印度大中小学必选的文学教材。诗歌以孩子的视角对周围的世界作出了全新的阐释，用生动的笔触描绘了孩子特有的游戏，巧妙地表现了孩子的心理和认知，语言活泼而隽永，极富想象力，为读者勾画出一个纯洁的儿童世界，令人无限遐想。

l i t e r a t u r e

— 家 —

我独自在穿过田野的道路上走着，夕阳就像一个守财奴一样，藏起了它最后的黄金。

白昼越来越深地沉入到黑暗中，剩下那已收割完庄稼的田地，孤苦无依地、静静地躺在那里。

突然，一个男孩尖锐的声音冲上天空，他穿过看不见的黑暗，唯留下歌声的余音划过黄昏的静谧。

他那乡村的家，坐落在荒地的尽头，在甘蔗地的另一边，躲藏在香蕉树、瘦高的槟榔树、椰子树和深绿色的木菠萝树的阴影里。

我在星光下那条孤独的路上停留了片刻，便看见黑沉沉的大地在我的眼前铺展开来。大地正用它的双臂拥抱着不计其数的家庭，在那些家庭里有摇篮和床铺，母亲的心和夜晚的灯光，还有那年轻的生命。生命满载着欢乐，却浑然不知它们的欢乐对于这个世界的意义。



— 海边 —

孩子们会集在无边无际的世界的海边。

无垠的天穹静止地临于头上，不息的海水在足下汹涌。孩子们会集在无边无际的世界的海边，叫着，跳着。

他们拿沙来建筑房屋，拿空贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船，笑嘻嘻地把它放到大海上。孩子们在世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样洒水，他们不知道怎样撒网。采珠的人们为了珍珠潜入水中，商人们在他们的船上航行，孩子们却只把小圆石聚了又散。他们不搜求宝藏，他们不知道怎样撒网。

大海哗笑着涌起波浪，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。致人死命的波涛，对着孩子们演唱无意义的歌曲，就像一个母亲在摇动她的孩子的摇篮时一样。大海和孩子们一同游戏，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。

孩子们会集在无边无际的世界的海边。狂风暴雨游荡在无辙迹的天空上，航船沉碎在无辙迹的海水里，死正在外面活动，孩子们却在游戏。在这无边无际的世界的海边，孩子们大会集着。

— 来源 —

流泛在孩子两眼的睡眠——有谁知道它究竟是从什么地方来的？是的，有个谣传，说它是住在萤火虫朦胧地照耀着林荫的仙村里，在那个地方，挂着两个迷人的胆怯的蓓蕾。它便是从那个地方来吻了孩子的双眼。

当孩子睡着时，在他唇上浮动着的微笑——有谁知道它究竟是从什么地方生出来的？是的，有个谣传，说新月的一线年轻的清光，触着将消失却未消失的秋云边上，于是微笑便初生在一个浴在清露里的早晨的梦中了——当孩子睡着时，微笑便在他的唇上浮动着。

甜蜜柔嫩的新鲜生气，像花一般地在孩子的四肢上开放着——有谁知道它在什么地方藏得这么久？是的，当妈妈还是一个少女的时候，它已在爱的温柔而沉静的神秘中，潜伏在她的心里了——甜蜜柔嫩的新鲜生气，像花一般地在孩子的四肢上开放着。



— 婴儿之道 —

只要婴儿愿意，此刻他就可以飞到天上去。

他之所以不离开我们，并非无缘无故。

他喜欢将头枕在母亲的胸口，即使一刻看不见她也无法忍受。

婴儿懂得各种各样的聪明话，尽管这世上没有几个人知道这些话的含义。

他之所以从来不想说话，并非无缘无故。

他想做的一件事，就是学习从母亲的嘴唇间说出来的话语。这就是为什么他看上去那样天真。

婴儿有一堆黄金和珍珠，而他却像个乞丐一样来到这世上。

他之所以如此乔装，并非无缘无故。

这可爱的小小的赤身裸体的“乞丐”，乔装成全然无助的样子，如此便可乞求母亲的爱的财富。

婴儿在微小的新月的世界里，是完全不受束缚的。

他之所以放弃了他的自由，并非无缘无故。

他知道在母亲心中那一方小小的角落里，蕴藏着无穷的快乐。被母亲紧紧拥在她慈爱的臂弯内，远比自由更甜蜜。

婴儿从不知道如何哭泣，他生活在完美的乐土上。

他之所以要流泪，并非无缘无故。

尽管，他那可爱脸蛋上的微笑已将母亲热切的心吸引到自己身上，然而他因点滴麻烦而发出的小小哭声，却编织成了怜惜与爱护的双重羁绊的纽带。

— 被忽视的盛会 —

啊，我的孩子，谁给那件小连衣裙染上了颜色？谁用这件红色的小上衣遮住了你可爱的肢体？

大清早你就来到院子里玩耍，跑起来也是跌跌撞撞。

但是，我的孩子，是谁给你的小连衣裙染上了颜色？

是什么事情让你哈哈大笑，我的小小的生命之芽？

母亲站在门口，微笑着看着你。

她拍着手，手镯叮当作响；你手拿一根竹竿在舞蹈，活像一个小牧童。

不过，是什么事情让你哈哈大笑，我的小小的生命之芽？

哦，乞儿，你用双手搂住母亲的脖子是在乞求什么？

哦，贪婪的心啊，难道要让我把世界从天空中摘下来，像颗果子一样，放在你那小小的玫瑰色的手掌里吗？

哦，乞儿，你要乞求些什么？

风欢快地带走了你脚踝上的铃铛的声音。太阳微笑着，注视着你的打扮。

当你睡在母亲的臂弯里时，天空守望着你，而清晨则蹑手蹑脚地来到你的床前，亲吻着你的眼睛。

风欢快地带走了你脚踝上的铃铛的声音。

梦中的仙子翱翔着穿过昏黄的天空，向你飞来。

在你母亲的心头上，世界之母正和你坐在一起。

他——向繁星奏乐的人，正拿着他的长笛，站在你的窗前。

梦中的仙子翱翔着穿过昏黄的天空，向你飞来。

— 偷睡眠者 —

是谁从婴儿的眼睛里偷走了睡眠？我必须知道。

母亲将水罐抱在腰间，去附近的村子汲水了。

时至中午。孩子们的游戏时间已经结束了，池塘里的鸭子们也變得寂静无声。

牧童躺在榕树的浓荫下睡着了。

白鹤庄严而又宁静地站在芒果树旁的沼泽里。

就在这个时候，偷睡眠者来了，她从婴儿的眼睛里迅速夺取睡眠后，就飞走了。

当母亲回来时，她发现婴儿正四肢着地地在屋里爬来爬去。

是谁从婴儿的眼睛里偷走了睡眠？我必须知道。我一定要找到她，并将她锁起来。

我一定要向那黑洞中张望，在那儿，有一股细流，从卵石和布满皱纹的石头之间，涓涓流出。

我一定要到醉花林中昏昏欲睡的树荫下去寻找，在那儿，鸽子在角落里咕咕啼叫，仙女的脚镯在布满繁星的静夜里叮当作响。

黄昏时，我将向轻声低语的竹林里窥望，在那儿，流萤正挥霍着他们的光芒。我会向遇到的每一个人询问：“谁能告诉我，偷睡眠者住在什么地方？”

是谁从婴儿的眼睛里偷走了睡眠？我必须知道。

只要我能捉住她，如何不狠狠教训她！

我要闯入她的巢穴，看看她把所有偷来的睡眠，藏在什么地方。

我会把它们全部夺回来，携带回家。

我会把她的一双翅膀牢牢地缚住，将她放在河岸上，然后让她拿着一根芦苇，在灯芯草和睡莲之间钓鱼、玩耍。

黄昏下，当市集的交易已经结束，村里的孩子们坐在母亲的膝上时，夜鸟将会在她耳边喋喋不休地讥笑着说：

“现在，你还想偷谁的睡眠吗？”



— 初始 —

孩子向他的母亲问道：“我是从哪里来的？你又是从哪儿把我捡回来的呢？”

她将孩子紧紧地抱在怀中，又是哭又是笑地答道——

“我的宝贝，你曾被当作心愿藏在了我的心底。

“你曾存在于我童年时玩的泥娃娃身上；每天早晨，我用泥土塑我的神像，那时我将你反复地塑好后又打碎了。

“你曾和我们的家庭守护神一起被供奉在神龛内，我在礼拜他的时候也礼拜了你。

“你曾生活在我所有的希望和爱情之中，生活在我的生命和我母亲的生命里。

“在主宰着我们家庭的不死神灵的膝盖上，你已经被悉心抚育了好几代了。

“在少女时代，我的心绽开了它的花瓣，你就像一股花香缭绕在它的周围。

“你那纤弱的温柔，像花一样在我青春洋溢的肢体上盛开了，就像日出前天空里炽热的霞光。

“上帝的第一个宠儿，晨曦的孪生兄弟，你从人世生命的溪流间漂浮而下，最终停泊在我的心头。

“当我注视着你的脸时，谜一样的感觉彻底淹没了我；本属于所有人的你，现在竟属于了我。

“害怕失去你，所以我将你紧紧拥在怀里。是什么样的魔法，将你这世界的珍宝，诱入我柔弱的臂弯里？”

— 孩子的世界 —

我希望在我孩子自己的世界中心，我能占据一处清静的角落。

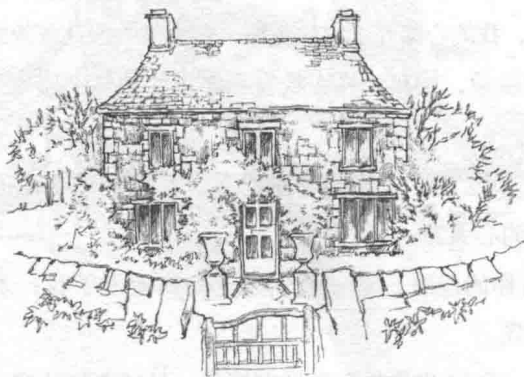
我知道，孩子自有星星同他说话，自有天空在他面前屈尊垂下，用它那傻里傻气的云朵和彩虹来逗他。

那些大家都认为是哑巴的人，那些看上去永远无法行动的人，都带着他们的故事，捧着装满鲜艳玩具的盘子，慢慢来到了他的窗前。

我希望，我可以在穿越孩子心灵的道路上旅行，超出所有界限。

在那儿，使者带着没有缘由的使命，奔走在史无记载的诸王的王国之间。

在那儿，理智将法规做成风筝放飞了，真理也将事实从它的桎梏中解放出来了。



— 时候与原因 —

当我给你五彩缤纷的玩具时，我亲爱的孩子，我知道了为什么云上水上是这样的色彩纷呈，为什么花儿染上绚烂色彩的原因了——当我给你五彩缤纷的玩具时，我亲爱的孩子。

当我唱着使你跳舞的歌曲时，我知道了为什么树叶响着音乐，为什么波涛把它们的合唱之音送进倾听着的大地的心灵的原因了——当我唱着使你跳舞的歌曲时。

当我把糖果递到你贪得无厌的手上时，我知道了为什么花儿里会有蜜，为什么水果中会秘密地充满了甜水的原因了——当我把糖果递到你贪得无厌的手上时。

当我亲吻着你的脸蛋让你微笑时，我亲爱的宝贝，我真的知道了在晨光之中从天上流下来的是怎样的快乐，而夏天的微风吹拂在我的身上又是怎样的凉快——当我亲吻着你的脸蛋让你微笑时。

